

Sensor Networks and Data Communications

From: Maria Karra | FRESNEL <mkarra@fresneltranslations.com>
Sent: Tuesday, August 04, 2015 7:21 AM
To: Sensor Networks and Data Communications
Subject: Re: Language editor - request for collaboration

Categories: Green Category

Dear Sophie,

Thank you very much for your positive answer. I would be honored to form part of your editorial team. I'm looking forward to our collaboration.

Best regards,
Maria Karra

On 8/3/2015 5:57 AM, Sensor Networks and Data Communications wrote:
Dear **Dr. Maria Karra**,

Greetings from the Journal of Sensor Networks & Data Communications..!

Thank you for showing interest towards our Journal.

We beg your pardon, As we have sent you a mail few hours ago in the name Journal of Asthma& Bronchitis. It was actually a typing mistake.

We definitely let authors know about your reputation and help them in translating their manuscripts quickly. We also would like to associate with you in future if required. As of now, We have translators with in our own organization. However we would like to invite you as **an Editorial Board Member** for this Journal of Sensor networks and Data Communications. Your reputation would definitely help us in setting high standards for our Journal.

Awaiting for your response.
Hope to read from you soon.

Thanks & Regards
Sophie
Editorial Assistant
International journal of Sensor Networks & Data Communications.

From: Maria Karra | FRESNEL [<mailto:mkarra@fresneltranslations.com>]
Sent: Sunday, August 02, 2015 5:08 PM
To: editor.sndc@omicsonline.net
Subject: Language editor - request for collaboration

To the Editorial Board:

My name is Maria Karra and I am a translator and editor. I am often contacted by scientists and engineers who ask me to proofread or edit their papers before they submit them for publication to scientific journals. Most of the time these are non-native-English speakers who are asked by the journal editors to send their paper to a language editor before it can be sent to the referees, because of the

numerous language errors in the text.

More often than not, I receive such requests at the last minute because authors have a very hard time finding a language editor. Many of those that have contacted me have said that before finding me they had spent a lot of time searching online and didn't know how to find an editor, whom to choose, what qualifications they should look for, and what exactly to request. This is the reason I am writing to you. I would like to send you my contact information so that you can use it as you see fit when authors need to be referred to a language editor. I have a website and I can be found in the databases of translators' and editors' associations or agencies, but that still requires that authors know where to look and what search criteria to use.

Of course, since I'm asking you to refer authors to me, I should tell you a few things about myself:

I am a translator and editor as well as an engineer. I have a bachelor of science in engineering physics with a focus on spacecraft design, a minor in mathematics, a master of science in electrical engineering with a focus on electromagnetics and photonics, a master's in applied linguistics, and a graduate certificate in technical translation. I worked as an engineer for about ten years and at the same time as a freelance translator and editor. As of 2009 I am a full-time translator and editor of technical and scientific texts. I am a member of the American Translators Association, senior member of the American Institute of Aeronautics and Astronautics, and president of the Ethics Committee of the International Association of Professional Translators and Interpreters. I have edited more than two hundred papers which have been published in scientific journals. By now I am very familiar with error patterns in the texts based on the native language of the author. For example, Japanese authors have a very hard time with the use of articles; French authors tend to write very long sentences, which I often have to split up. I also find myself having to make changes to vocabulary that is too colloquial for the register of a scientific paper. In short, I know what to look for and what changes to make in order for the final text to flow well in English.

As I wrote above, authors find me by searching online or by contacting translation/proofreading agencies which have me in their databases. Unfortunately when working through an agency I don't have direct contact with the author, which sometimes makes the editing process longer and more difficult, especially when questions arise (e.g. when I need to ask the author for clarification on something or when he/she wants to know why I made a particular change in the paper). I am requesting your help precisely to achieve more direct communication with the authors and of course to make it easier for them to find me in the first place.

My resume is attached to this message. You can also find information about me on my website at <http://www.fresneltranslations.com> or on my LinkedIn profile at <http://www.linkedin.com/in/mkarra>.

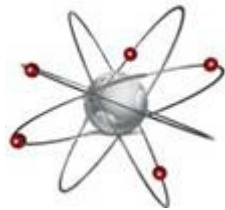
My contact details, which you could share with authors, are as follows:

Maria Karra
FRESNEL Translations, Inc.
7601 E Treasure Dr, #PH216
North Bay Village, FL 33141
United States
Tel.: +1 617-447-8628
E-mail: mkarra@fresneltranslations.com
Website: <http://www.fresneltranslations.com>

Thank you very much for your time. Please don't hesitate to contact me if you have any questions about my work or experience.
Kind regards,

--

Maria Karra
FRESNEL Translations, Inc.
French - Spanish - English - Greek
<http://www.fresneltranslations.com>
7601 E Treasure Dr, #PH216
North Bay Village, FL 33141, USA



[IAPTI](#) founding member & president of Ethics Committee
Associate member of the American Translators Association
Senior member of the American Institute of Aeronautics and Astronautics
Greek-English medical interpreter (CCHI)